

УДК 811.2

ЭПИТЕТЫ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ МОДАЛЬНОСТИ В АВАРСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ

З. М. Далгатова

Дагестанский государственный педагогический университет

В статье дается анализ эпитета как средства выражения модальности в аварском языке в сопоставлении с английским на материале аварской и английской публицистики.

The article represents the analysis of epithet as means of modality expression in Avar language in comparison with English on a material of Avar and English publicism.

Ключевые слова: определение; экспрессивная коннотация; эмоциональный эффект; субъективно-оценочное модальное отношение; имажинативная функция; количественный аспект; качественный аспект; суггестивный эффект; окказионализм.

Keywords: definition; expressional connotation; emotional effect; the subjective-estimated modal relation; imaginative function; quantitative aspect; qualitative aspect; suggestive effect; a nonce word.

Одним из ярких средств выражения модальности являются эпитеты. «Эпитет – это выразительное средство, основанное на выделении качества, признака описываемого явления, которое оформляется в виде атрибутивных слов или словосочетаний, характеризующих данное явление с точки зрения индивидуального восприятия этого явления» [1, с. 139].

Л.М. Васильев дает следующую характеристику эпитету: «Эпитет всегда субъективен, он всегда имеет эмоциональное значение или эмоциональную окраску. Эмоциональное значение в эпитете может сопровождать предметно-логическое значение либо существовать как единственное значение в слове. Очень часто эпитеты выражаются не одним словом, а словосочетаниями, которые, в связи с их атрибутивной функцией и препозитивным положением, приобретают характер сложного слова» [2, с. 16].

Эпитет является разновидностью определения, «словом, определяющим предмет или явление, подчеркивающим какие-либо его свойства, качества или признаки» [3, с. 458]. От обычного определения отличается переносным характером выражающего слова и наличием в нем эмотивных, экспрессивных и других коннотаций, благодаря которым выражается субъективно-оценочное модальное отношение субъекта речи к предмету. Иными словами, эпитет как средство характеристики выполняет две функции: 1) конкретизирует описание, дополняет создаваемую воображением читателя картину новыми деталями; 2) усиливает эмоциональный эффект. В качестве эпитета могут выступать: прилагательные, причастия и существительные, иногда вместе с окружающим их контекстом.

В своих публицистических работах на страницах газет на аварском языке *ХІақъикъат* «Истина», *Росдал захІматчи* «Сельский труженик», *Миллат* «Народ» и английском (*The Sun*, *The Daily Mirror*, *The New York Times*, *The Daily Telegraph*, *The Moscow News* и т.д.) авторы для передачи собственного отношения к предмету речи часто используют эмоционально-экспрессивную «силу» художественных определений, которая заключена, прежде всего, в их семантике. Поэтому более уместным, на наш взгляд, представляется классифицировать эпитеты аварской и английской газетной публицистики по семантическому принципу, учитывая при этом, что слово автора наравне с эмоциональной, суггестивной функцией всегда выполняет функцию имажинативную (*imaginative*), что сказывается соответствующим образом на природе авторских эпитетов.

Следует отметить, что к какой бы группе ни относился эпитет (к нормативной или окказиональной), он «определяет» лицо или предмет «интенсивно», суггестивно воздействуя на читателя и внушая тем самым ему мысль, что определяемый объект описан именно так, как он запечатлен в системе представлений автора, и что относиться к нему нужно именно так, как относится сам автор. Авторское отношение, выражаемое эпитетом, всегда очевидно и как бы «лежит на поверхности». Для этих целей чаще всего используют тропеические эпитеты, которые делают определения образными и «нестереотипными», что, в свою очередь, позволяет обогатить предмет в смысловом и эмоциональном отношении. Он «вживляет» в эпитеты метонимический перенос.

Л.М. Васильев отмечал экспрессивность таких «смысловых примесей», придающих сообщаемому дополнительную характеристику: качественную и количественную [2, с. 18].

Количественный аспект (стремление автора к предельному в изображении жизни, характеров и пр.) предполагает нарастание, нанизывание свойств описываемого предмета (лица), достигающее предельного насыщения характеристик, и осуществляется путем употребления целого ряда определений, иногда семантически эквивалентных друг другу.

МухАмад вукАна **цАкъго хАлимав, гАмал берцинав, гЮдовиччарав чи.** Киданиги рагАулароан гъес **хъачАб калам** гъабулеб «Магомед был **очень мягким**, красивого характера, **спокойным** человеком. От него никогда не слышали **грубого слова**» (ХАкъикъат «Истина». 2008. № 29. 12 нояб.).

Эпитетами являются слова **цАкъго хАлимав** (очень мягкий), **берцинав** (красивый), **гЮдовиччарав** (спокойный). В английском же языке из перечисленных слов эпитетом является лишь прилагательное «красивый» (*beautiful*), а прилагательные «мягкий» (*soft-hearted*) и «спокойный» (*calm*) являются описательными определениями.

Аллагъас Дагъистаналъул ракъалде витАна гАелму **цИ** гъабулев **чи, бергъарав хАалтАухъан, дин чАунтараб заманаялъул вали,** залимзабазда ва къосун ккаразда данде **бахъараб хвалчен гАдав бахАарчи, чороклъиялдаса бусурман дин бацАад гъабулев багъадур, исламалъул цИяв бетАер** – Генуса ГъазимухАмад «Аллах послал на землю Дагестана человека, возродившего религию (ислам), неутомимого борца за веру, святого, в век духовного кризиса, героя-защитника, подобного сабле, вознесенной против угнетателей и сбившихся с праведного пути, богатыря, очищающего от пороков религию мусульман, нового предводителя ислама – Газимагомеда из Гимры» (ХАкъикъат «Истина». 2007. № 33. 3 мая).

Нилъер авараг (с. т. гА. в) вукАна **лъикАб, хАеренаб, хАалимаб, къваризе ккаралъув къварараб гАамал-хасият** жиндилъ бугевлъун «Наш пророк (мир ему) был **хорошим, мягким, добродушным и в то же время решительным** человеком» (ХАкъикъат «Истина». 2012. № 51. 3 дек.).

В предложении автор явно выражает свое хорошее отношение к Пророку (мир ему), используя ряд эмотивно-окрашенных эпитетов, таких как **лъикАб (хороший), хАеренаб (мягкий), хАалимаб (добродушный), къваризе ккаралъув къварараб гАамал (решительный)**. Эквиваленты этих эпитетов (*nice* – хороший, *gentle* – мягкий, *soft-hearted* – добродушный, *determinate* – решительный) также могут выражать модальное отношение говорящего к действительности и в англоязычной публицистике.

Эмоциональность подобных определений настолько ярко выражена, что передает чувства, настроение автора в его отношении к обществу.

Максимальное насыщение всесторонними характеристиками объектов автор иногда заменяет определениями с «предельной» семантикой, что предполагает выделение при анализе художественных определений в аварской газетной публицистике.

В английской газете также широко распространены эпитеты, употребленные в количественном аспекте.

Still recovering from terrible, fatal and restless Katrina, energy companies shut down as many as nine refineries in and near Houston, the energy epicenter of the United States, in anticipation of vast, crucial and massive Hurricane Rita «Энергетические компании, все еще оправляясь от ужасной, роковой и неугомонной Катрины, закрывшие целых девять очистительных заводов в

Хьюстоне, являющийся энергетическим эпицентром Соединенных Штатов, а также на его окраинах, находятся в ожидании обширного, решающего и сильного Урагана Рита» (The Times. 2005. № 17. 3 апр.).

Эпитетами в данном предложении служат прилагательные *terrible* (ужасный), *fatal* (роковой) и *restless* (неугомонный). В аварском языке эти прилагательные также являются эпитетами и имеют следующие эквиваленты: *кутакаб*, *гасияб* (ужасный), *балагъаб* (роковой) и *гГодоб биччалареб* (неугомонный).

Предельное насыщение всесторонними характеристиками объектов авторы иногда заменяют определениями с «предельной» семантикой, что предполагает выделение при анализе художественных определений в газетной публицистике *качественного аспекта*. «Предельность» семантики определения эксплицируется либо превосходной степенью имени прилагательного, либо имплицитно выражается метафоричностью, метонимичностью и «читается» через контекст. Причем, журналисты как аварской, так и английской газеты чаще всего отдают предпочтение группе эмоционально-оценочных эпитетов, которые характеризуют душевное состояние человека, чувства, испытываемое по поводу события, явления, дают ему оценку [2, с. 19].

Жакъа гъаб залалде раКларун руго бишунго лъикГал улбул «Сегодня в этом зале собрались самые хорошие матери» (Миллат «Народ». 2009. № 20. 6 апр.).

Эпитетом выступает выражение *бишунго лъикГал* (самые хорошие). В английском же языке оно также может служить эпитетом в виде прилагательного в превосходной степени *the best*.

БутГрул хъахГлъарал рагъул гГяхъалчагГазулгун ва тылалъул захГматчагГазулгун дандчГваял тГоритГияль, раКГ рагъарал гара-чГварияз, гъезул малъа-хъваяз ва насихГатаз ВатГаналъе хъулухъ гъабизе гъира-шавкъ цГикГкуна ва кГудияб асар гъабула гГолилазе «Встречи с **убеленными сединами участниками войны** и тружениками тыла, **душевные беседы**, их наставления и напутствия преисполняют благородным желанием служить Отечеству и производит **неизгладимое впечатление** на молодое поколение» (ХГакъикъат «Истина». 2008. № 46. 24 февр.).

В приведенном примере эпитетами являются выражение *бутГрул хъахГлъарал рагъул гГяхъалчагГазулгун* (седовласые участники войны), словосочетание *раКГ рагъарал гара-чГварияз* (душевные разговоры) и *кГудияб асар* (неизгладимое впечатление). В английском же языке эпитетами являются словосочетания *heart-to-heart talk* или *sincere conversations* (душевные разговоры) и *indelible impression* (неизгладимое впечатление). Эквивалентом прилагательного *бутГрул хъахГлъарал* (убеленные сединами) в английском языке является прилагательное *gray-haired*, выступающее в роли описательного определения, а не эпитета.

В образной системе газетной публицистики на аварском и английском языках велика роль имажинативной (образной) функции, где каждое слово может «возвеличить» или «уничтожить» тот объект, который получает его как имя.

Проанализировав употребление эпитетов в аварской и английской публицистике, мы пришли к выводу, что все эпитеты, встречающиеся в англоязычной прессе, выступают в качестве эпитета и в аварской, но не все эпитеты аварского языка выполняют такую же функцию в английском. Иногда они являются лишь описательными определениями.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. М.: Высш. шк., 1981. 139 с.
2. Васильев Л.М. Категория предикативности, модальности, экспрессивности и эмоциональности в языке // Материалы 5-й межобл. конф. языковедов Поволжья. Мелекес, 1961. С. 16–19.
3. Тимофеева Л.И., Тураева С.В. Словарь литературоведческих терминов. М., 1974. 458 с.

Поступила в редакцию 17.09.2012 г.
Принята к печати 26.03.2013 г.